

Ce n'est pas chose fortuite si cette découverte allait de pair avec la montée de la « pauvreté relative ». Cette perception de la pauvreté évolua de la menace physique vers une relative indifférence à l'égard des autres. Quoique les politiciens continuèrent à cultiver la croyance dans une perfectibilité infinie de la vie sociale, l'optimisme pour le progrès infini déclina chez un certain nombre de sociologues attachés à la critique sociale. La pauvreté ne constituait pas, selon eux, le pôle opposé mais le revers inséparable du bien-être. C'est pourquoi nous parlons du paradoxe des années '60 « dorées » : c'est au moment de l'« optimum » de l'Etat-providence que l'on a redécouvert la pauvreté. Les « Golden Sixties » doivent être démythifiées : elles ne furent pas d'« or » pour tout le monde.

### **Beyond the 'gold' of the 1960s. Perceptions of poverty in the welfare state in Belgium (1958-1973)**

JEROEN BARREZ

#### **Abstract**

The 'golden' sixties (1958-1973) were defined by an unprecedented economic growth. The literature focuses on the achievements of the welfare state. I want to look beyond the 'gold' of the 1960s, namely at poverty in the welfare state. That hardly any research has been done on the poverty issue wrongly creates the presumption that it did not exist. I therefore examine how a small minority of social scientists, politicians and key figures from civil society organisations – which did pay attention to the poverty issue – thought about poverty.

From the World Exhibition of 1958 until the mid-sixties, poverty was obscured by welfare optimism. Furthermore, poverty was considered to be a phenomenon that could be solved and that would in time disappear in the growing welfare state. The absolute poverty concept – a threat to the physical human existence – predominated. In the mid-sixties, influenced by international research, poverty was rediscovered by scientists. Certain politicians, particularly from the progres-

sive labour wing of the CVP (Christian People's Party), also took an interest in the problem.

It was no coincidence that this rediscovery went hand in hand with the emergence of the relative poverty concept. The poverty concept evolved from a physical threat to a relative deprivation with regard to others. Although politicians kept believing in the malleability of society, some socially critical sociologists started to question progress optimism. They claimed that poverty was not the opposite, but the inseparable downside of welfare. That is why I refer to the paradox of the 'golden' sixties : it was precisely during the heyday of the welfare state that poverty was rediscovered. The golden sixties need to be demythologized : they were not made of 'gold' for everyone.

### **'Pénétration pacifique' en agrarische ontwikkeling. Landbouwkolonisatie in Katanga, 1910-1920**

CHARLOTTE VEKEMANS EN YVES SEGERS

#### **Samenvatting**

Tussen 1908 en 1920 organiseerde het Ministerie van Koloniën in België de eerste staatsgeleide landbouwkolonisatie in Congo, in de provincie Katanga. Dit artikel analyseert de complexe interacties tussen publieke en private actoren tijdens het eerste landbouwkolonisatieproject in Belgisch Congo (1908-1920) en de manier waarop ze het koloniaal beleid tekenden. Het project kende een zeer moeizame start en zou na intense discussies in het Parlement en de koloniale intellectuele kringen in België worden stopgezet, ondanks de blijvende steun van het hoofd van de Landbouwdienst van het Ministerie van Koloniën en geestelijke vader van het project, Edmond Leplae. De focus op de landbouwkolonisatie legt de spanningen bloot tussen het beleid van de technische experts zoals agronomen en veeartsen, de ideeën van de koloniale *hommes politiques* en privé-spelers, zowel in België als in Congo. In het artikel plaatsen we de dagelijkse realiteiten en initiatieven van deze eerste Belgische landbouwkolonisten in het breder kader van de Belgische koloniale politiek en tonen

we hoe privé-initiatief vanuit Belgische industriëlen en burgerlijke elites een grote rol speelde in deze vroege episode in Belgische koloniale geschiedenis. Met deze analyse nuanceren we het beeld van een homogene koloniale staat en tonen we aan hoe staatsteun een belangrijke maar geen doorslaggevende factor was in de overlevingskansen van een settlergemeenschap. Dit artikel werpt licht op een tot nog toe weinig bestudeerde episode in Belgische koloniale geschiedenis en draagt ook bij tot de bredere geschiedenis van koloniale landbouwpolitiek en settlergemeenschappen.

### «Pénétration pacifique» et développement agraire. La colonisation agricole au Katanga, 1910-1920

CHARLOTTE VEKEMANS ET YVES SEGERS

#### Résumé

Entre 1908 et 1920, le Ministère des Colonies de Belgique organisa la première colonisation d'Etat dirigée au Congo, dans la province du Katanga. Cet article analyse les interactions complexes entre les acteurs publics et privés durant le premier projet de colonisation agricole au Congo belge (1908-1920) et la façon dont l'autorité coloniale l'a mené. Le projet en question a connu un départ très difficile et a été stoppé après d'intenses discussions au Parlement et parmi les cercles coloniaux en Belgique, malgré le soutien persistant du responsable de la Section agricole du Ministère des Colonies, qui était en même temps le père spirituel du projet, Edmond Leplae. Le feu des projecteurs braqué sur la colonisation agraire est révélateur des tensions entre la politique menée par les experts techniques, comme les agronomes et les vétérinaires, et les idées des hommes politiques coloniaux et les intervenants privés, tant en Belgique qu'au Congo. Dans cette contribution, nous essayerons de replacer les réalités quotidiennes et les différentes initiatives de ces premiers colons-agriculteurs belges dans le cadre plus large de la politique coloniale belge, et nous essayerons de montrer comment l'initiative privée venant des industriels et des élites bourgeoises belges ont joué un grand rôle dans cet épisode précoce de l'histoire coloniale de Belgique. Cette ana-

lyse nous permettra de nuancer l'image d'une situation coloniale formant un bloc homogène, et nous y montrons comment le soutien de l'Etat représentait un facteur important-mais non décisif – dans les chances de survie d'une communauté coloniale implantée sous ces cieus. Cet article entreprend ainsi de mettre en lumière un épisode encore très peu étudié de l'histoire coloniale belge et permet d'élargir l'histoire de la politique agricole coloniale et celle des communautés de colons.

### 'Pénétration pacifique' and rural development. Agricultural colonization in Katanga, 1910-1920

CHARLOTTE VEKEMANS EN YVES SEGERS

#### Abstract

Between 1908 and 1920 the Ministry of Colonies in Belgium organized the first state-led agricultural colonization in Congo, in the province of Katanga. This article analyzes the complex interactions between public and private actors during the first agricultural colonisation project in Belgian Congo (1908-1920) and the way in which they developed a colonial policy. The so-called 'Mission Leplae' had a very difficult start and was stopped after ardent discussions in the Belgian Parliament and the colonial intellectual circles in Belgium, despite the continued support of the head of the Agricultural Department of the Ministry of Colonies and spiritual father of the project, Edmond Leplae. The focus on agricultural colonization exposes the tensions between the policy of technical experts such as agronomists and veterinarians, the ideas of the colonial *hommes politiques* and private actors, both in Belgium and in Congo. In this article we sketch and analyse the daily realities and initiatives of these first Belgian agricultural colonists in the broader framework of Belgian colonial politics and show how private initiative from Belgian industrialists and bourgeois elites played a major role in this early episode in Belgian colonial history. With this analysis we nuance the image of a homogeneous colonial state and show how state support was an important but not a decisive factor in the survival strategies of a settler community. This article sheds

light on a so far little studied episode in Belgian colonial history and at the same time contributes to the broader history of colonial agricultural politics and settler communities.

**“Ce livre semblera peut-être bizarre à certains”. Een bestseller uit de Eerste Wereldoorlog van de monnik-soldaat Martial Lekeux**

ELKE BREMS, REINE MEYLAERTS,  
MYRTHIEL VAN ETTERBEEK

**Samenvatting**

*Mes cloîtres dans la tempête* (1922), geschreven door monnik-soldaat Martial Lekeux, was ontegensprekelijk het grootste commerciële succesverhaal van de Belgische literatuur over de Eerste Wereldoorlog tijdens het interbellum. In 1923 was het boek reeds aan zijn 69e editie toe; een Nederlandstalige versie kon dan ook niet uitblijven. *Mes cloîtres* raakte kennelijk een gevoelige snaar bij het naoorlogse lezerspubliek. Recensenten spreken van een stichtend, onbevangen en verrassend boek, een belangrijk werk voor alle Belgen, dat zich onderscheidt door zijn mengeling van oorlog en religie, van heldendom en medemenselijkheid. Deze bijdrage onderzoekt de relatie tussen de ideologische denkpatronen in de roman van Lekeux en de waarden en opvattingen die leefden in het naoorlogse België.

**« Ce livre semblera peut-être bizarre à certains ». Un best-seller du moine-soldat Martial Lekeux surgi de la Première Guerre mondiale**

ELKE BREMS, REINE MEYLAERTS,  
MYRTHIEL VAN ETTERBEEK

**Résumé**

«*Mes Cloîtres dans la Tempête*» (1922), rédigé par le moine-soldat Martial Lekeux, fut incontestablement le plus grand succès commercial de la littérature de guerre dans la Belgique de l'entre-deux-guerres. En 1923, l'ouvrage en question en était déjà à sa 69<sup>e</sup> édition, et une version en

néerlandais ne pouvait manquer de s'inscrire dans les astres. «*Mes Cloîtres*» touchèrent apparemment une corde sensible auprès du lectorat de l'après-guerre. Les critiques littéraires parlent d'un ouvrage «édifiant», «dénué de préjugés» et «proprement étonnant», important pour tous les Belges, et qui se distingue par son mélange de guerre et de religion, d'héroïcité et d'amour du prochain.

Cette contribution recherche la relation entre les modèles de pensée présents dans le roman de Martial Lekeux et les valeurs, les idées qui existaient dans la Belgique de l'après-guerre

**“Ce livre semblera peut-être bizarre à certains”. A bestseller of the First World War of monk-soldier Martial Lekeux**

ELKE BREMS, REINE MEYLAERTS,  
MYRTHIEL VAN ETTERBEEK

**Abstract**

*Mes cloîtres dans la tempête* (1922), written by monk-soldier Martial Lekeux, was undoubtedly the biggest commercial success story of Belgian literature on the First World War during the interbellum. In 1923, the book was at its 69<sup>th</sup> edition; a Dutch-language edition was inevitable. *Mes cloîtres* apparently proved a sensitive issue among the post-war readers. Reviewers refer to a fundamental, unbiased and surprising book, an important work for all Belgians which is characterized by its combination of war and religion, heroism and compassion. This contribution studies the relation between the ideological way of thinking in the novel by Lekeux and the values and opinions that prevailed in post-war Belgium.

**La volonté de ravitailler : voedselpolitiek in België na de Eerste Wereldoorlog, 1919-1924**

MARTIN SCHOUPS

**Samenvatting**

Dit artikel revalueert het belang van het voedsel-vraagstuk in de eerste Belgische oorlog. Hoewel